

ACCORD DE COLLABORATION SCIENTIFIQUE
SUTARTIS DĖL MOKSLINIO BENDRADARBIAVIMO

2022-12-22 Nr. *BS-3*

L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT, CNRS) (ci-après désigné par « l'IRHT »), représenté par son directeur, Monsieur François Bougard,

Lithuanian Culture Research Institute (Lietuvos kultūros tyrimų institutas) (ci-après désigné par « LKTI »), représenté par son directeur Monsieur Rasius Makselis,

La bibliothèque nationale de Martynas Mažvydas de Lituanie (Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka) (ci-après désignée par « LNMMB »), représentée par son directeur général Renaldas Gudauskas, tous les trois ci-après désignés par « les Partenaires », concluent un accord de collaboration (ci-après « accord ») en accomplissant leurs missions.

1. L'IRHT a pour principale mission la recherche et l'étude du manuscrit médiéval et des premiers imprimés, la reproduction et mise en ligne des manuscrits conservés dans les bibliothèques publiques et privées, la création d'outils documentaires sur les sources manuscrites et la formation à la recherche dans le domaine de l'édition des sources et de l'histoire des textes.

2. Le LKTI, département des recherches sur les cultures antiques et médiévales, a pour principale mission d'étudier, éditer et traduire les traités de l'Antiquité et du Moyen Age, d'examiner leurs rapports avec l'histoire de la culture d'Europe et la culture lituanienne ancienne et moderne.

3. La LNMMB a pour mission d'assembler, de conserver, et d'actualiser le patrimoine documentaire de culture, d'assurer sa diffusion et son intégration dans l'espace numérique de l'Europe.

Tekstų tyrimo ir istorijos Institutas (l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) (IRHT, CNRS) (toliau – IRHT), atstovaujamas direktoriaus François Bougard,

Lietuvos kultūros tyrimų institutas (toliau – LKTI), atstovaujamas direktoriaus Rasius Makselio, ir

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, atstovaujama generalinio direktoriaus Renaldo Gudausko, toliau LNMMB, visi trys vadinami „partneriais“, vykdydami savo užduotis, sudaro šią bendradarbiavimo sutartį (toliau – sutartis).

1. IRHT pagrindinė užduotis yra Viduramžių rankraščių ir pirmųjų spaudinių tyrinėjimas ir analizavimas, privačiose ir visuomeninėse bibliotekose saugomų rankraščių skaitmeninimas ir jų talpinimas internete, dokumentinių priemonių susijusių su rašytiniais šaltiniais kūrimas ir mokymas rašytinių šaltinių leidimo bei tekstų istorijos srityje.

2. LKTI viduramžių ir antikos kultūrų tyrinėjimų skyriaus pagrindinė užduotis – tirti, leisti ir versti Antikos ir Viduramžių rašytinius šaltinius, analizuoti jų santykius su Europos kultūros istorija ir lietuvių moderniąją ir senąja kultūromis.

3. LNMMB tikslas yra kaupti, saugoti ir aktualinti nacionalinį dokumentinį kultūros paveldą, užtikrinti jo sklaidą bei

integravimą į Europos skaitmeninio turinio erdvę.

I. OBJET DE L'ACCORD

4. Les Partenaires conviennent de développer et reforcer leur collaboration dans leurs domaines de spécialité respectifs en matière d'étude du patrimoine des manuscrits médiévaux et d'enrichissement des bases de données numériques.

II. ENGAGEMENT ET DROITS DES PARTENAIRES

5. Étant intéressé d'enrichir ses bases de données numériques avec les données de manuscrits conservés dans les fonds de la LNMMB, l'IRHT s'engage à indiquer sur sa base Medium (appelée à changer de nom pour devenir ARCA en 2023) les cotes de manuscrits, incunables et livres anciens du Moyen Âge et de la Renaissance numérisés, conservés dans les fonds des livres rares et des manuscrits de la LNMMB, et leurs descriptions sommaires. La bibliothèque numérique Medium indiquera les côtes et les liens url fournis par la LNMMB.

6. L'IRHT s'engage à mettre en ligne de reproductions de manuscrits sur sa Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux (BVMM), avec le protocole IIIF, en accès libre selon les principes de la science ouverte.

7. En fonction de ses compétences le LKTI s'engage de servir d'intermédiaire entre l'IRHT et la LNMMB en organisant et en coordonnant les événements en lien avec les recherches scientifiques, dont le contenu est décrit dans le n°4 de cet accord.

8. Le LKTI s'engage à traduire en français les descriptions des documents fournis par la LNMMB.

9. Les Partenaires s'engagent à coordonner leurs efforts pour la programmation et la

I. SUTARTIES DALYKAS

4. Šalys sutaria plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą savo specifinės mokslinės kompetencijos ribose, susijusiose su Viduramžių rankraščių paveldo nagrinėjimo ir skaitmeninių bazių duomenų papildymo.

II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5. Būdamą suinteresuota papildyti savo skaitmenines bazes naujais rankraščių saugomų LNMMB fonduose duomenimis, IRHT įsipareigoja patalpinti skaitmeninių rankraščių, inkunabulų, retų spaudinių, susijusių su Viduramžiais ir Renesansu saugomų LNMMB, retų knygų ir rankraščių kolekcijose šifrus, trumpus aprašymus savo Medium (pavadinimą numatoma keisti į ARCA 2023 metais) skaitmeninėje bibliotekoje. MEDIUM skaitmeninė kolekcija patalpins LNMMB pateiktus skaitmenintų dokumentų URL adresus ir nekintančias nuorodas.

6. IRHT įsipareigoja patalpinti savo skaitmeninėje bibliotekoje skaitmeninius Viduramžių rankraščius, remiantis Tarptautiniu vaizdų funkcinio suderinamumo modeliu (IIIF)¹ ir taikant atviros mokslo prieigos principus.

7. LKTI pagal savo kompetenciją įsipareigoja tarpininkauti tarp IRHT ir LNMMB organizuodama ir koordinuodama šios sutarties 4 punkte numatyto turinio mokslo tyrimo ir sklaidos renginius.

8. LKTI įsipareigoja išversti į prancūzų kalbą LNMMB teikiamus dokumentų aprašų duomenis.

9. Partneriai įsipareigoja dėti savo pastangas vystant mokslinę veiklą skatinančią Vakarų

réalisation de toute activité scientifique susceptible d'inciter les chercheurs de l'Europe de l'Ouest à étudier les fonds manuscrits lituaniens et les chercheurs lituaniens à connaître et à étudier les fonds documentaires et les bases des manuscrits de l'IRHT.

III. PROPRIETE ET CONDITIONS D'UTILISATION DES DONNEES

10. Les données fournies au Partenaire restent la propriété de la LNMMB. Leur diffusion sur internet sera uniquement une diffusion gratuite, sans exploitation commerciale. Toute autre forme d'utilisation fera l'objet d'un accord spécifique avec la LNMMB.

11. En signant cet accord les Partenaires s'engagent de suivre le règlement (ES) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après désigné par « règlement »).

IV. DUREE ET RESILIATION DU CONTRAT

12. Le présent accord prend effet à compter de la date de sa signature.

13. Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans. En l'absence de la demande de la résiliation du présent accord par l'un des trois Partenaires, il est renouvelable par tacite reconduction pour une période de 5 ans.

14. La résiliation du présent accord peut être effectuée à tout moment à la demande de l'un ou l'autre des Partenaires. Cette résiliation doit être faite par lettre recommandée avec accusé de réception. Elle sera effective six mois à compter de la date de réception de la lettre recommandée.

Europos mokslininkus pažinti Lietuvos bibliotekose saugomus Viduramžių rankraščius ir Lietuvos mokslininkus pažinti ir tyrinėti IRHT sukauptas skaitmenines bazes.

III. DUOMENŲ NUOSAVYBĖ IR NAUDOJIMO SĄLYGOS

10. Partneriui suteikti duomenys išlieka LNMMB nuosavybe. Jų platinimas internete bus išskirtinai nemokamas ir nekomercinis. Kitokio pobūdžio jų naudojimas bus suderintas su LNMMB atskira sutartimi.

11. Partneriai, pasirašydami šią Sutartį įsipareigoja vadovautis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (toliau – Reglamentas).

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS

12. Ši sutartis įsigalios nuo jos pasirašymo datos.

13. Ši sutartis yra sudaryta penkerių metų laikotarpiui. Nei vienai iš šalių nepareiškus raštu noro sutartį nutraukti, sutartis automatiškai pratęsiama 5 metų laikotarpiui. Pratęsimų skaičius neribojamas.

14. Pageidaujant vienam iš partnerių ši sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo momentu. Šios sutarties nutraukimas turi būti praneštas registruotu laišku. Nutraukimas įsigalios po šešių mėnesių laikotarpio nuo laiško gavimo.

15. L'accord est signé à Paris et Vilnius en français et en lituanien en trois exemplaires.

16. Le droit de la République de Lituanie s'applique à cet accord. Les engagements essentiels de l'accord sont effectués en Lituanie.

17. Les personnes référents responsables pour la mise en œuvre de l'accord: LNMMB – Viktorija Vaitkevičiūtė Verbickienė, directrice du département des recherches du patrimoine documentaire, de la section des livres rares et des manuscrits, tel. +37152398586, c. élec.: viktorija.vaitkeviciute@lnb.lt.; LKTI – dr. Kristina Mitalaitė, chercheuse senior dans le département des recherches sur les cultures antiques et médiévales, tel. +33615755613, c. élec.: kristina.mitalaite@gmail.com; IRHT – François Bougard, directeur de l'IRHT, tel. +33 (1) 88 12 00 34, c. élec.: f.bougard@irht.cnrs.fr

18. Les Partenaires s'engagent à résoudre les litiges par la négociation.

15. Sutartis pasirašyta Paryžiuje ir Vilniuje prancūzų ir lietuvių kalbomis trimis egzemplioriais su originaliais parašais.

16. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Esminiai sutarties įsipareigojimai vykdomi Lietuvoje.

17. Partnerių kontaktiniai asmenys, atsakingi už šios sutarties vykdymą: Atsakinga už Sutarties vykdymą LNMMB – Dokumentinio paveldo tyrimų departamento Retų knygų ir rankraščių skyriaus vadovė Viktorija Vaitkevičiūtė Verbickienė, tel. 8 5 239 8586, el. p. viktorija.vaitkeviciute@lnb.lt.; LKTI – Vyresnioji Viduramžių ir antikos kultūrų tyrinėjimų skyriaus darbuotoja Kristina Mitalaitė, tel. +33615755613, c. élec.: kristina.mitalaite@gmail.com; IRHT – François Bougard, IRHT direktorius, tel. +33 (1) 88 12 00 34, c. élec.: f.bougard@irht.cnrs.fr

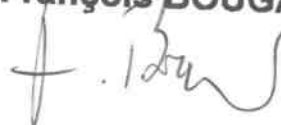
18. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis.

L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes
Campus Condorcet, bât.
Recherche Nord, 14 cours
des Humanités, 93322
Aubervilliers cedex,
Paris,
France
Tel. +33 (0) 1 88 12 00 34
f.bougard@irht.cnrs.fr
SIREN 180089013
SIRET 18008901303720

Directeur

François Bougard

François BOUGARD



Directeur de l'IRHT

Lietuvos kultūros tyrimų
institutas, Saltoniškių 58,
Vilnius 08105, Lietuva
Įmonės kodas: 111961791
Tel. +370 (5) 2751898
el. paštas: lkti@lkti.lt
Ne PVM mokėtojas
A/s LT24 7044 0600 0175
7209
AB SEB bankas, banko
kodas 70440

Direktorius

Rasius Makselis

Lietuvos nacionalinė Martyno
Mažvydo biblioteka,
Įmonės kodas: 290757560
PVM mokėtojo kodas: LT
100000031710
Tel. (8 5) 249 7023;
el. paštas biblio@lnb.lt
Juridinio asmens kodas
Gedimino pr. 51,
Vilnius 01109,
Lietuva

Generalinis direktorius

Renaldas Gudauskas

